

La edición anotada de *Misterios sociales* de Juan Valle

Milton Gerardo Vázquez Acosta¹

¹Estudiante de la Licenciatura en Letras Hispánicas, División de Ciencias Sociales y Humanidades, Campus Guanajuato, Universidad de Guanajuato, Exconvento de Valenciana, s/n, Mineral de Valenciana, Gto., C.P. 36240. mg.vazquezacosta@ugto.mx

Resumen

El objetivo de este artículo es presentar una propuesta de edición anotada para la Colección de Lecturas Valenciana. Una edición anotada acompaña y guía al autor en la lectura mediante notas explicativas, por lo cual nuestro propósito será este, además de rescatar la obra de un escritor que ha permanecido fuera del canon literario mexicano. Se trata del escritor guanajuatense Juan Valle, quien fue conocido como “Tirteo de la libertad”. El texto para editar será la obra de teatro *Misterios sociales* publicado en Poesías en 1862. La metodología utilizada será a partir de la ecdótica, la adaptación del proceso de la edición crítica y la propuesta de la propia colección.

Palabras clave: Edición crítica, edición anotada, siglo XIX, Juan Valle, obra de teatro

Introducción

La Colección de Lecturas Valenciana es un proyecto llevado por la Mtra. Flor E. Aguilera Navarrete, que tiene como propósito rescatar autores mexicanos que hayan fallecido antes de 1945, por lo tanto, sus obras deben ser de dominio público. En esta ponencia se hablará de las actividades realizadas para la edición anotada de la obra de teatro *Misterios sociales* de Juan Valle, quien nació el 1838 en Guanajuato, Guanajuato. Su figura autoral y su obra resultan de gran interés para no dejarlos en el olvido.

En el artículo se expondrá lo siguiente: primero se definirá la edición anotada para marcar la diferencia con la edición crítica. En los siguientes puntos se abarcará la biografía del autor, sobre su obra, la importancia de su edición, el objetivo, la edición sobre la que se trabajará y el criterio de selección, y, por último, la metodología para la edición.

La edición anotada va acompañada de un estudio introductorio que ofrece el contexto social y literario de la obra, además de notas de pie de página para explicar palabras complicadas o pasajes oscuros para los lectores contemporáneos. La importancia de la edición anotada radica en rescatar la obra de un autor que ha quedado, por ciertas circunstancias, fuera del panorama histórico de la literatura, y que requiere de una investigación histórica y literaria con fines de divulgación cultural. Es decir, la lectura se acompaña de paratextos, es decir, los elementos que acompañan al texto principal que proporcionan información adicional, contextualización y orientación al lector.

En una edición anotada, lo importante es que el texto sea legible y que no presente dificultades para su lectura. Comenta Flor Aguilera Navarrete: “No se trata de saturar una obra literaria con múltiples referencias eruditas, sino más bien de poner a la mano del lector información que le ayude a no tener tropiezos en la lectura” (2022: 142). Por supuesto, su realización obedece a pretensiones y objetivos de una colección o de un proyecto editorial. La edición anotada no sólo se enfoca en el texto, sino en todo aquello que lo condiciona; por ejemplo, es importante el criterio de la curaduría de textos para la edición: si es en orden

cronológico, si es de acuerdo con la corriente literaria a la que pertenece o si es por medio de su temática. Al igual contiene una advertencia editorial donde se describen los elementos y criterios que se toman para la edición de la obra.

A diferencia de la edición crítica, la edición anotada no hace un rastreo de las variantes, esto significa que no confronta ediciones para saber en qué se diferencia una de la otra. La edición anotada no reconstruye, sólo busca reintegrar la obra al canon de la literatura del país. Aunque sean diferentes, las dos “forman parte, como es de suponer, de una disciplina mayor y de una extensa tradición: la labor filológica” (Abarca, 2021: 9).

Metodología

Juan Valle fue un poeta guanajuatense conocido como “Tirteo de la libertad”. Nació en 1838 y murió en 1865 en la ciudad de Guanajuato. A temprana edad quedó ciego por una enfermedad, sin embargo, ése no fue ningún impedimento para acercarse a la literatura, ya que su hermano le leía. De esta manera conoció la Biblia, los clásicos, los poetas españoles del siglo XVI, los contemporáneos y las producciones de autores que serían sus compatriotas. Su método de escritura era el dictado y la memoria.

Empezó a publicar en 1854, a los 16 años de edad, en los periódicos de México como *El Siglo Diez y Nueve*. Su integración al campo literario fue bien recibido por el autor Francisco Zarco, quien redactaba para *El Siglo Diez y Nueve*. Su recepción fue buena, e incluso coincidían en nombrar a Juan Valle como autor distinguido. No fue hasta 1855 cuando en Guanajuato se publicó el drama *Misterios sociales*, y recibió gran distinción, aunque su valoración era favorable para su poesía y no tanto para su dramática.

El autor también participó en la política del país, puesto que las luchas sociales como la Revolución de Ayutla era algo por lo que valía la pena luchar para el liberal, progresista y democrático autor. Fue perseguido por el partido conservador de la época durante el golpe de Estado de 1856 en Guanajuato. No dudó en hablar en su poesía sobre la sociedad y la libertad, la iglesia y el fanatismo. Fue desterrado y se mudó a Morelia. Después regresó a Guanajuato, una vez victoriosa la revolución progresista.

La decadencia del autor empieza con la invasión extranjera. Al estar ciego no pudo hacer otra cosa que escapar a Colima, y luego a Guadalajara, quedando sin recursos y con una profunda tristeza. Poco tiempo después de esto fallece, siendo aún muy joven. Su poesía se integra dentro de la escuela del idealismo o del culto a la poesía del sentimiento, ya que era considerado un poeta sentimental.

Es importante hacer un rescate de los autores que han sido olvidados, porque forman parte de nuestro gran patrimonio intelectual. Además, es fundamental editar su obra puesto que su figura como autor representa una visión trascendente del siglo XIX mexicano. Y no sólo una visión de México, en específico de Guanajuato, sino de su producción literaria y de su posición estética a partir de la memoria y el dictado. Juan Valle fue una persona con un gran intelecto y tuvo un buen recibimiento por parte de la crítica. Algo que sobresale en la obra de Juan Valle, en especial en su poesía, es el patriotismo y el entusiasmo, que aplaude el propio Francisco Zarco.

La temática de sus obras suele ser de amor, desamor y de tedio, este último retomado de los poetas simbolistas y románticos de aquella época. Su obra de poesía superó en número y en crítica a su obra dramática. El drama *Misterios sociales* es considerado por el autor un acercamiento biográfico a su vida. En un volumen repleto de poesía, tanto sonetos como versos, resalta la incorporación biográfica y de su poesía. Sin embargo, en su obra destacan los temas recurrentes de su poesía, no obstante, llega a tener cierta comedia y crítica social, por ejemplo, la reflexión sobre los roles de género de la época.

La obra de Juan Valle se reunió en un solo tomo con el título *Poesía de Juan Valle*, la cual es precedida de una noticia biográfica del autor por Francisco Zarco. Al parecer, no se ha vuelto a reeditar, a pesar de ser reconocido en el estado de Guanajuato, incluso existió un teatro con su nombre en Salamanca, Guanajuato. La importancia de esta edición radica en exponer su figura como autor y su obra en un contexto en el que no se le reconoce y que el género dramático no se consume en la misma cantidad que la poesía.

Poesías de Juan Valle es un libro con más de cien poemas divididos en apartados, por lo tanto, la obra de teatro sobresale. *Misterios sociales* no es una obra extensa, y cuenta con características biográficas que pueden facilitar la búsqueda de información para el proyecto.

Parte del objetivo de esta edición anotada es evidenciar la obra de Juan Valle en cuanto a autor del género dramático frente al poeta. Se tomarán en cuenta sus posturas estéticas y los movimientos literarios a los que perteneció. Por otro lado, es importante hacer una recuperación del autor y de su obra, ya que no se considera importante en la cultura de Guanajuato, no obstante, no existen reediciones de sus poemas ni de su obra dramática, debido posiblemente a su exilio. Su obra de teatro, según el propio autor, es un acercamiento biográfico, y a la vez se encuentra un ejercicio de escritura en el que utiliza el verso.

Para este proyecto se usará la edición de *Poesías de Juan Valle* de 1862 publicado por la imprenta Ignacio Cumplido. Esta versión fue encontrada en la biblioteca digital de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Aquí se encuentra toda su poesía como los sonetos, la sección "Álbum de Esther" y su obra dramática, *Misterios sociales*.

La metodología que se usará para esta edición anotada será de la adaptación de la edición crítica, puesto que ésta tiene una mayor rigurosidad metodológica, no obstante, la edición anotada mantendrá su objetivo que es la divulgación y la comprensión de las lecturas. Para esta edición anotada usaré la propuesta de Alejandro Higashi en cuanto a las anotaciones con el fin de ayudar a un público no especializado a acercarse a la poesía del siglo XIX. Por otro lado, también se utilizará la metodología de Belem Clark de Lara que expone la recuperación de los textos a partir de la ecdótica y la hermenéutica en la crítica textual.

Así, en esta edición anotada se trabajará con la obra de teatro *Misterios sociales*, drama original en tres actos y en verso. Esta obra trata sobre Juan Castro, quien está enamorado de Adela, una mujer que no corresponde con sus sentimientos. Por otro lado, Regina quiere conquistarlo, pero Juan no entiende sus intenciones. En la obra hay toques de humor, de romance y de crítica social.

Para empezar, se localizó la edición base con la que se trabajará. Se buscó en bibliotecas físicas y digitales. La obra fue encontrada en la biblioteca digital de la UNAM. Se verificó que el texto haya correspondido con la fecha de su publicación original. Después se investigó sobre el contexto histórico del autor y de la obra. Se encontraron diferentes fuentes de información que pueden ayudar a comprender el proceso productivo.

Estas fuentes son de periódicos, biografías y enciclopedias de autores mexicanos. Uno de los textos más importantes para entender la obra es con el que el Francisco Zarco inicia el libro de poesía.

En segundo lugar, la obra será adaptada la gramática a la normativa actual, puesto que muchas palabras tienen tildes que en el español de nuestro tiempo ya no se utilizan. El objetivo de una edición anotada es que sea entendible para el público lector en general. Si dejamos la gramática de la época del autor quizás entorpezca la lectura, no obstante, es pertinente que se esclarezca mediante la advertencia de forma general los cambios que se han realizado en cuanto a la gramática. Por lo tanto, también es importante que se consideren las expresiones (arcaísmos, giros y formas lingüísticas, cultismos y marcas de época) en la obra que sean necesarias conservar.

El tipo de notas que se usará serán del tipo léxicas o de apreciación estética, bibliográficas, hemerográficas y de referencias extras e intertextuales. Para atender a las necesidades de la obra y del contexto del autor, quizás puedan añadirse otro tipo de notas en el trayecto. Lo primordial es presentar un texto que esté más cerca de la intención del autor, en vez de un texto erróneo y alejado de la visión del autor como propone la ecdótica (Clark, 2019).

Las notas no deberán ser otro problema para los lectores, por esta razón me basaré en la propuesta de Alejandro Higashi en cuanto “guiar y acompañar” (2017: 87) al lector, proponer una hipótesis, evitar la generalización de las variantes y analizarlas de manera individual; no utilizar tecnicismos que impliquen una doble tarea para el lector o la lectora.

Por último, se consideran los rubros de la Colección Lecturas Valenciana para la elaboración del estudio introductorio que acompañe a la obra. El primero es el marco sociohistórico, puesto que en él se exponen los elementos diversos que se encuentran fuera del texto. El segundo son las circunstancias propias del autor, para entender la figura del autor desde su contexto biográfico. Si perteneció a algún movimiento literario o tendencia artística. El tercero se refiere a las circunstancias propias de la obra, en la cual se comprenden los textos que acompañan a la obra como los que la producen, por ejemplo, el tipo de tinta o papel, las características físicas, y a su vez los epílogos, prólogos, etcétera. El cuarto es la propuesta de lectura, que no tiene como propósito limitar el derecho propio del lector de interpretarla por sí mismo, pero sí nos interesa ayudarle un poco al interpretarla (Aguilera, 2022: 154-156).

Conclusión

La edición anotada permite al lector acercarse a la obra sin ninguna limitación interpretativa. El trabajo del editor es acompañar y guiar la lectura. En la Colección Lecturas Valenciana, el objetivo es el rescate de autores mexicanos que hayan fallecido antes de 1945, lo que permite acercar una obra a un contexto diferente. En el caso de la edición anotada del drama de Juan Valle *Misterios sociales*, publicado en el libro *Poesías de Juan Valle*, los elementos históricos y biográficos construirán la figura y el escenario del autor como poeta y dramático, por lo cual es importante su reedición.

Referencias

- ABARCA, L. [2012]. *La obra literaria dispersa de Justo A. Facio: estudio preliminar, recopilación y notas: proyecto para una edición anotada*. Trabajo de Licenciatura, Universidad Nacional Costa Rica. Repositorio Académico Institucional de la Universidad Nacional, Costa Rica. Recuperado de <https://repositorio.una.ac.cr/handle/11056/2320>.
- AGUILERA NAVARRETE, F. E. [2022]. "La edición anotada como proyecto de rescate del patrimonio intelectual mexicano. El caso de la Colección Lecturas Valenciana". En Flor E. Aguilera Navarrete [ed.], *La edición crítica y la edición anotada de textos literarios: consideraciones teórico-metodológicas* [pp. 139-166]. México: Departamento de Letras Hispánicas-Universidad de Guanajuato / Instituto de Investigaciones Filológicas-Universidad Nacional Autónoma de México.
- CLARK DE LARA, B. [2019]. "Filología literaria. De la ecdótica a la hermenéutica. 'Plato del día' de Manuel Gutiérrez Nájera". *[an]ecdótica*, núm. 1, vol. 3, pp. 9-32.
- HIGASHI, A. [2017]. "Anotación de la edición crítica y público lector en el canon de la poesía mexicana moderna y contemporánea". *[an]ecdótica*, núm. 2, vol. 1, pp. 61-95.
- PRIEGO, M. [1997]. *La edición de textos*. España: Síntesis.
- VALLE, J. [1862]. *Poesías de Juan Valle*. México: Imprenta de Ignacio Cumplido.